

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

Рекомендовано МССН

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Наименование практики ПРЕДДИПЛОМНАЯ

Рекомендуется для направления подготовки/специальности

45.04.02 Лингвистика

Направленность программы (профиль)

«Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»

(наименование образовательной программы в соответствии с направленностью (профилем))

Квалификация выпускника

магистр лингвистики

указывается квалификация выпускника в соответствии с приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. №1061)

1. Цели преддипломной практики

Целями преддипломной практики является получение и расширение теоретических знаний и практических результатов, являющихся достаточными для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра.

2. Задачи преддипломной практики

- развитие умения использовать различные методы научного познания;
- развивать способности к анализу, систематизации и обобщению результатов научного исследования в сфере обучения иностранным языкам путем применения комплекса исследовательских методов;
- формирование способности определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- овладение приемами составления и оформления научной документации (текстов тезисов, докладов, диссертации);
- развитие способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- развитие навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции студентов;
- развивать мотивацию самообразования и научно-исследовательской деятельности.

3. Место преддипломной практики в структуре ОП ВО

Данная практика входит в раздел «Б.2.-Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», является обязательным этапом обучения, ей предшествуют дисциплины и курсы по выбору:

№	Дисциплина по выбору студента
1	Лингвопрагматика
2	Мир изучаемого языка
3	Этно-стилистические основы теории перевода
4	Международные связи со странами изучаемого языка
5	Практикум по культуре речевого общения основной язык
6	Стилистическое редактирование перевода
7	ИКТ в обучении переводу
8	Формирование социо-культурной переводческой компетентности
9	Жанрово-стилистические нормы перевода
10	Принципы перевода коммерческой и юридической документации

4. Формы проведения преддипломной практики: стационарная.

5. Место и время проведения преддипломной практики

Научно-исследовательская практика проходит на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН.

Сроки проведения – II семестр. 6 недель, 9 ЗЕ.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной практики

В результате прохождения данной преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- владеть знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

Знания и навыки, формируемые в ходе прохождения практики

База практики	Навыки и умения	Знания
Кафедра иностранных языков филологического факультета РУДН	<p>Навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, поиска и систематизации полученной информации, анализа и обобщения собранного материала, анализа исследуемой проблематики. Навыки определения и применения необходимого методологического инструментария по исследуемой проблеме.</p> <p>Владение лингвистической терминологией и навыками анализа лингвистических явлений, применительно к теме магистерской диссертации.</p>	<p>Знать специфику научного исследования в высшей школе, технические особенности оформления результатов научной работы, печати и редактирования.</p> <p>Знать методы познания, методологию научного исследования, основные научные концепции, сформированные в сфере рассматриваемой научной проблематики.</p>

7. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет **9 ЗЕ**.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) 324 часа			Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Коллоквиум -6ч.	составление плана практики - 6ч.	составление плана эксперимента - 10ч.	Собеседование с научным руководителем - 10 баллов
2	Научно-исследовательская работа	Коллоквиум -6ч.	Работа с библиографическими данными- 30ч.	Составление списка использованных источников - 10ч.	Картотека источников - 20 баллов
3	Экспериментальный этап	Коллоквиум -6 ч.	Проведение эксперимента- 50ч.	Отчет о полученных результатах - 20ч.	Собеседование с научным руководителем - 20 баллов

4	Обработка и анализ полученной информации	Коллоквиум - 6ч.	Составление библиографии – 30ч.	Работа над практической частью диссертации-126ч.	Рецензия научного руководителя - 25 баллов
5	Подготовка отчета по практике	Коллоквиум -6ч.	Заполнение дневника практики –6ч.	Составление отчета – 6ч.	Отчет по практике - 25 баллов

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

- информационно-поисковые экспертные системы
- система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода
- работа с информацией в глобальных компьютерных сетях
- электронные словари
- прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломно практике

Вопросы к коллоквиуму

Этап 1

1. Какие виды практик Вы знаете?
2. Какова цель предстоящей практики?
3. Что такое педагогический/лингвистический эксперимент? Какова его цель?
4. Как составить план эксперимента?
5. Что такое социологический опрос?
6. Каким образом необходимо осуществлять социологический опрос?

Этап 2

1. Какие приёмы эффективной работы в библиотеке Вы знаете?
2. Какие ресурсы удалённого доступа Вам известны? Что Вы будете использовать для составления библиографического списка?
3. Как составить библиографию?
4. Какие библиографические данные необходимо указывать?
5. Виды библиографических списков. Какой вид, на Ваш взгляд, более информативен?
6. Что такое источники, научная литература, монографии, критическая литература?
7. На каком языке необходимо составлять библиографический список в научной работе? Последовательность, необходим ли перевод?

Этап 3

1. Каковы этапы эксперимента (педагогического/ лингвистического)?
2. Кто участник эксперимента? Как подбираются экспериментальные группы?
3. Какие данные предполагается получить в ходе эксперимента?
4. Как осуществить педагогический эксперимент в ходе учебного процесса?
5. Как осуществить лингвистический эксперимент?

Этап 4

1. Какому анализу подвергаются данные, полученные в ходе эксперимента?
2. Какие переменные необходимо указать, чтобы эксперимент оказался успешным?
3. Что делать, если результаты эксперимента не совпадают с ожидаемыми?
4. Как результаты эксперимента влияют на написание диссертационного исследования?

5. Как (в каком виде), в каком разделе диссертации можно представить результаты эксперимента? Почему?

Этап 5

1. Как заполнить отчетную документацию по практике?
2. Что такое дневник практики? Какие разделы необходимо заполнить?
3. Какую роль играет необходимость фиксации результатов практики?

В течение **2-х недель** после прохождения практики студент готовит и сдает отчетную документацию:

- Дневник практики (с оценкой и подписью руководителей практики от производства РУДН, методистов);
- Отчет о прохождении практики (оформляется самостоятельно);
- Характеристика (составляется руководителем практики от предприятия, методистом РУДН).

Правила ведения дневника практики:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студент представляет дневник руководителю практики от РУДН и предприятия, которые подписывают дневник после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студент сдает на кафедре дневник практики, отчет и характеристики.

Методические рекомендации по оформлению отчета практиканта

Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им работу во время практики, приобретенные им компетенции.

Отчет по практике должен содержать:

1. титульный лист;
2. содержание;
3. введение;
4. основная часть;
5. заключение;
6. список использованных источников;
7. приложения

Объем отчета должен составлять 10–15 листов (без приложений) (шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный, все поля – 2 см, отступ - 1 см, выравнивание – по ширине, таблицы и схемы располагаются по тексту и нумеруются по разделам). Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается. Типовая форма титульного листа отчета студента по практике приведена в приложении 1.

Во введении должны быть отражены:

- цель, место и время прохождения практики (срок, продолжительность в неделях/раб. днях);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

В основную часть отчета необходимо включить:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики;
- изложение спорных вопросов, которые возникли по конкретным вопросам, и их решение.

Заключение должно содержать:

- описание знаний, умений, навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики;
- характеристику информационно-программных продуктов, необходимых для прохождения практики;
- предложения и рекомендации студента, сделанные в ходе практики.

К отчету также прилагаются:

- индивидуальное задание практиканта (если необходимо);
- дневник практиканта;
- заверенный отзыв (характеристика) руководителя по практике от предприятия (от Университета) о работе студента-практиканта.

Отчет по практике, заверенный руководителем по практике от организации, должен быть представлен руководителю по практике от кафедры не более чем через две недели после окончания практики. Защита отчетов по практике проводится на кафедре в присутствии Комиссии из профессорско-преподавательского состава кафедры (не менее трех человек).

По результатам защиты отчета по практике студент получает оценку по практике.

Студент, получивший неудовлетворительную оценку за практику, не допускается к итоговой государственной аттестации.

Список использованных источников формируется в порядке появления ссылок.

Пример титульного листа отчета(Приложение № 1).

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

а) основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] - 3-изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с.
2. Бим - Бад Б.М. Педагогическая антропология [Текст] : Учебное пособие - М. : Изд-во УРАО, 1998. - 576 с. : ил. - (Библиотека антропологии)
3. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативный функциональный аспекты [Электронный ресурс] : Монография / Н.Г. Валеева. - 3-е изд. испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 244 с.
4. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., Рус.яз., 1980. - стр.320.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология [Текст/электронный ресурс] : Монография / В.В. Воробьев. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2008. - 336 с. : ил.
6. Воробьев В.В. Прикладная лингвокультурология [Электронный ресурс] : Сборник учебно-методических материалов для обучения русскому языку / В.В. Воробьев [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 236 с.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English=Russian [Текст] : Учебное пособие СПб. : Союз, 2004. - 320 с. : ил.

8. Ларина Т.В. Межкультурная коммуникация: читаем и обсуждаем Intercultural Communication^ Readings and Discussion [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 205 с.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология. Введение [Текст] : Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В.А. Маслова; Отв. ред. У.М. Бахтикиреева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2018. - 208 с. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - ISBN 978-5-530-06586-2 : 429.00. Культурология ХХв. Антология. Философия и социология культуры М.РАН. Серия: Лики культуры. 1994. стр.251.
10. Мирам Г.Э. Основы перевода [Текст] : Курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / Г.Э. Мирам [и др.]. - Киев : Эльга Ника - Центр, 2002. - 248 с. : ил.
11. Молодежь XXI века в научном, культурном и образовательном пространстве: новые ценности, вызовы, перспективы [Электронный ресурс] = Youth of XXI Century in a Scientific Cultural and Educational Environment: New Values, Challenges, Perspectives : Сборник научных трудов Международной молодежной научно-практической конференции. Москва, 20(22) ноября 2017 г.: в 2 ч. Ч. 1. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. 492 с. : ил. - ISBN 978-5-209-08319-1. - ISBN 978-5-209-08320-7 (ч. 1).
12. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. М., Рус.яз., 1988, с.304.
13. Языки. Народы. Культуры [Электронный ресурс] : Альманах научных статей / Отв. ре. Е.С.Михеева; ред. Н.В. Новоспасская, О.В. Лазарева. - Электронные текстовые данные. М.: Изд-во РУДН, 2018. - 361 с. - ISBN 978-5-209-09257-5.

б) дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : Учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 9-е изд. - М. : Либроком, 2009. - 464 с. : ил.
2. Михеева Н.Ф. Обучение синхронному переводу: Книга для преподавателей: Приложение компьютерной программе "Обучение синхронному переводу". Ч. 1 / Н. Ф. Михеева, Н.И. Алонцева. - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 347 с.
3. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: Учебное пособие - М. : Высшая школа, 2006. - 335 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : Учебник - 2-е изд., доп. раб. - М. : Изд-во МГУ, 2004. - 352 с. : ил. - (Классический университетский учебник).

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://elibrary.ru/>
2. <http://www.encyclopedia.ru/>
3. <http://lib.students.ru>
4. <http://www.zpu-journal.ru/>
5. <https://postnauka.ru>

11. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Компьютерный класс, филологический кабинет, читальные залы библиотеки РУДН.

12. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Результаты научно-исследовательской работы должны быть оформлены в письменном виде (отчет) и представлены для утверждения научному руководителю. Научный руководитель пишет характеристику на студента. Отчет о научно-исследовательской работе магистранта с визой научного руководителя должен быть представлен на кафедру. К отчету прилагаются ксерокопии статьи и/или тезисов докладов (опубликованных или подготовленных к публикации) за период практики а также докладов и выступлений магистрантов в рамках научно-исследовательского семинара кафедры.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике

**Паспорт фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся
по преддипломной практике**

Направление /Специальность: 45.04.02 Лингвистика. «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод»

шифр

название

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый этап практики	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)										Зачет	Баллы этапа
		Аудиторная и самостоятельная работа					Отчетная документация						
		Коллоквиум	Составление плана	Составление плана эксперимента/социологического	Работа с библиографическими данными	Проведение эксперимента	Заполнение дневника практики	Составление библиографии	Написание практической части диссертации	Отчет по практике	Отчет о полученных данных эксперимента/социологического		
ОПК-14, 17; ПК-33, 34, 36.	Этап 1 (подготовительный)	2	2	6	-	-	-	-	-	-	-	-	10
ОПК-14, 17; ПК-33, 34, 36.	Этап 2 (научно-исследовательская работа)	2	-	-	18	-	-	-	-	-	-	-	20
ОПК-14, 17; ПК-33, 34, 36.	Этап 3 (экспериментальный)	2	-	-	-	10	-	-	-	-	8	-	20
ОПК-14, 17; ПК-33, 34, 36.	Этап 4 (обработка и анализ полученной информации)	2	-	-	-	-	-	10	18	-	5	-	35

ОПК-14, 17; ПК-33, 34, 36.	Этап 5 (подготовка отчета по практике)	2	-	-	-	-	6		-	7	-		15
		10	2	6	18	10	6	10	18	7	13		100

При оценке результатов практики учитывается:

1. Понимание цели и задач, степень успешности работы, проводимой в ходе практики.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы практики.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей эксперимента/социологического опроса.
4. Умение связать теорию с практическим применением.
5. Умение сделать обобщение, выводы.
6. Умение ответить на дополнительные вопросы.

«Отлично» (86-100):

1. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
2. Исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение цели, задач практики. Знание видов практики, их сущностных характеристик.
3. Правильность формулировки понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Умение верно и полно составить библиографический список магистерской диссертации.
5. Знание всех этапов эксперимента, а также умение запланировать и успешно провести педагогический эксперимент, и сделать глубокие выводы по полученным экспериментальным данным.
6. Точное и полное изложение в магистерской диссертации хода эксперимента, а также всеобъемлющий анализ полученных данных.

«Хорошо» (69-85):

1. Достаточно полное знание программного материала.
2. Грамотное изложение материала по существу.
3. Отсутствие существенных неточностей в формулировке понятий.
4. Некоторые недочеты при выполнении эксперимента либо составлении библиографического списка.
5. Умение сделать необходимые выводы, но с возможными неточностями/ либо недостаточно глубокие.

«Удовлетворительно» (51-68):

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных положений.
2. Формулировка основных понятий, но – с некоторой неточностью.
3. Недостаточно успешное проведение эксперимента / социологического опроса.
4. Недостаточно сформированное умение анализа полученных экспериментальных данных.

«Неудовлетворительно» (0-50):

1. Незнание значительной части программного материала.
2. Существенные ошибки в процессе изложения.
3. Незнание или ошибочные представления о цели и задачах практики, а также невыполнение существенных этапов практики.
4. Невыполнение эксперимента. Неумение выделить существенное и сделать вывод.

Балльно-рейтинговая система

Баллы БРС	Традиционные оценки	Оценки ECTS
95-100	5	A
86-94		B
69-85	4	C
61-68	3	D
51-60		E
31-50	2	FX
0-30		F
51-100	Зачёт	Passed

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС.

Разработчики:

Доцент кафедры
иностраннных языков, к.ф.н.

должность, название кафедры



подпись

С.Г. Коровина

инициалы, фамилия

Доцент кафедры
иностраннных языков, к.ф.н.

должность, название кафедры




подпись

Л.В. Кривошлыкова

инициалы, фамилия

Руководитель программы

должность, название кафедры



подпись

Ю.Н. Эбзева

инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой

название кафедры



подпись

Ю.Н. Эбзева

инициалы, фамилия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

(РУДН)

Факультет _____

Специальность _____

ОТЧЕТ

(вид и название практики)

(сроки проведения практики)

Группа _____

Студент(ФИО) _____

Руководитель _____

Оценка _____

Москва 20__ г.